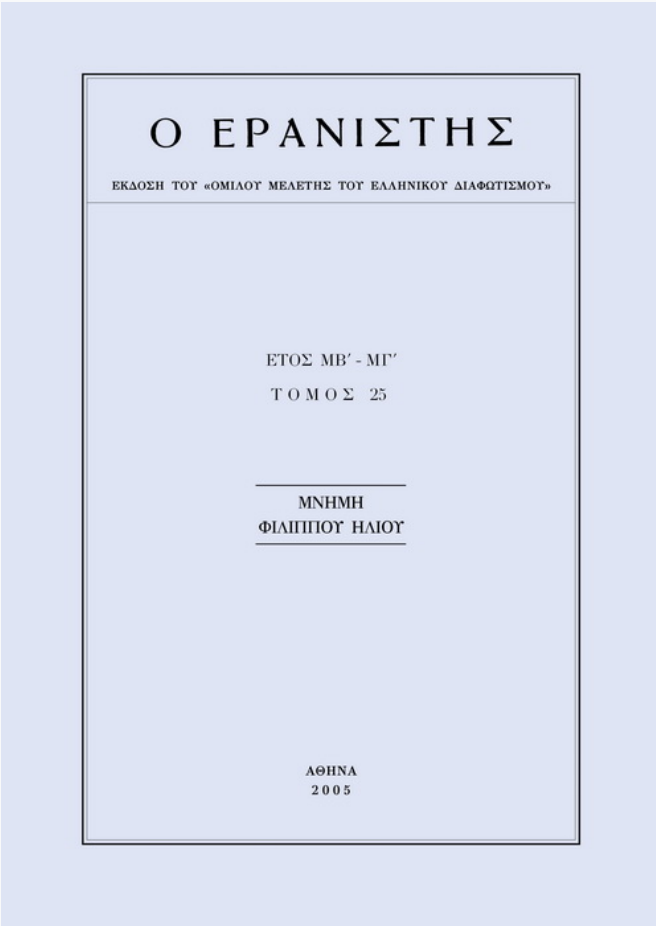
ePublishing
ΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗΣ NATIONAL DOCUMENTATION CENTRE

The Gleaner

Vol 25 (2005)

In Memoriam of Philippos Iliou


Ο ΕΡΑΝΙΣΤΗΣ

ΕΚΔΟΣΗ ΤΟΥ «ΟΜΙΛΟΥ ΜΕΛΕΤΗΣ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΔΙΑΦΩΤΙΣΜΟΥ»

ΕΤΟΣ ΜΒ΄ - ΜΓ΄

ΤΟΜΟΣ 25

ΜΝΗΜΗ
ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΗΛΙΟΥ

ΑΘΗΝΑ
2005

Ρήγας και γαλλική Encyclopédie. Μία ακόμη χρησιμοποίηση της στα 1797

Δημήτριος Απ. Καραμπερόπουλος

doi: 10.12681/er.49

To cite this article:

Καραμπερόπουλος Δ. Α. (2005). Ρήγας και γαλλική Encyclopédie. Μία ακόμη χρησιμοποίηση της στα 1797. *The Gleaner*, *25*, 418–420. https://doi.org/10.12681/er.49

https://epublishing.ekt.gr | **e-Publisher:** EKT | **Downloaded at:** 12/10/2024 06:32:05

ΡΗΓΑΣ ΚΑΙ ΓΑΛΛΙΚΗ *ENCYCLOPÉDIE* ΜΙΑ ΑΚΟΜΗ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΤΑ 1797

Ο ΡΗΓΑΣ ΒΕΛΕΣΤΙΝΛΗΣ (1757-1798), κατά τη δεύτερη διαμονή του στη Βιέννη και πριν κατέλθει στην Ελλάδα, εξέδωσε εκτός των άλλων βιβλίων και χάρτες, όπως τη μνημειώδη *Χάρτα της Ελλάδος* (Βιέννη 1797) και τους χάρτες της Βλαχίας και Μολδαβίας, στους οποίους τύπωσε την προσωπογραφία των ηγεμόνων και ορισμένους συμβολισμούς. Για παράδειγμα στη *Νέα Χάρτα της Βλαχίας* ο Ρήγας έχει θέσει την προσωπογραφία του ηγεμόνα της Βλαχίας Αλέξανδρου Υψηλάντη, ο οποίος απεικονίζεται με την ηγεμονική αμφίεση, ενώ περιμετρικά αναγράφεται «Αμφοτέρους τρις Αλέξανδρος Δάκας αμφιβέβηκεν Υψηλαντίδης μειλίχιος ηγεμόνων», επισημαίνοντας δηλαδή ότι τρεις φορές ηγεμόνευσε ως ηγεμών της Βλαχίας, 1774-1782, 1796-1797, και της Μολδαβίας 1787-1788. Κάτω από την προσωπογραφία του ηγεμόνα υπάρχουν ορισμένες παραστάσεις για τις οποίες γίνεται διεξοδική ανάλυση στην επανέκδοση της *Χάρτας*.[1] Παρατηρήσαμε παράλληλα ότι ο Ρήγας στην έκδοση της *Γενικής Χάρτας της Μολδοβίας*[2] σε δέκα ονόματα που βρίσκονται στον Εύξεινο Πόντο έθεσε και τις αρχαίες ονομασίες τους, όπως επισημαίνουμε στην εισαγωγή της αυθεντικής επανέκδοσής της. Αναφέρουμε ενδεικτικά μερικά από αυτά: «Αξιάκης. Κουγιαλνὶ ποταμός», «Βορυσθένης. Νίπρος ποταμός», «Ύπανις. Μπογ ποταμός», «Θυρογέται. Τάταροι Ουζούς», «Τύρα. Ασιάκ. Οφιούσα».

Στο δεξιό άνω μέρος του χάρτη της Μολδαβίας τύπωσε μια παράσταση με τη μορφή του ηγεμόνα της Αλέξανδρου Καλλιμάχη (1795-1799). Ο Καλλιμάχης απεικονίζεται με την ηγεμονική αμφίεση και με όλα τα σύμβολα της εξουσίας του· περιμετρικά αναγράφεται ένα επίγραμμα σε αρχαία διατύπωση «Ήπιον ώδ' όρ' Αλέξανδρον βυζάντιον έρνος, φράδμονα Καλλιμάχην, κράντορα Μολδοβίης». Στο κάτω μέρος ο Ρήγας αναγράφει στα φύλλα ενός ανοιχτού βιβλίου τη φράση : *Προς τω Τύρα όπου η Οφιούσα, Πλίν. βιβλ. δ.* (βλ. εδώ τη σχετική εικόνα).

---

1. Ρήγας Βελεστινλής, *Νέα Χάρτα της Βλαχίας. Γενική Χάρτα της Μολδοβίας, Βιέννη 1797.* Αυθεντική για πρώτη φορά επανέκδοση από την Επιστημονική Εταιρεία Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, Επιμέλεια-Εισαγωγή-Ευρετήριο Δημ. Καραμπερόπουλου, Αθήνα 2005.

2. Γ. Λαδάς - Α. Χατζηδήμος, *Ελληνική Βιβλιογραφία των ετών 1796-1799*, Αθήνα 1973, σ. 280-281, αρ. 191. Γεώργιος Λάιος, «Οι χάρτες του Ρήγα. Έρευνα επί νέων πηγών», *Δελτίον της Ιστορικής και Εθνολογικής Εταιρείας* 14 (1960), 231-312 και για το χάρτη της Μολδαβίας σ. 289.

Η παράσταση στο δεξιό άνω μέρος του χάρτη της Μολδαβίας, Βιέννη 1797, με τη μορφή του ηγεμόνα Αλέξανδρου Καλλιμάχη και το ανοιχτό βιβλίο με το κείμενο «πρὸς τῷ Τύρᾳ ὅπου ἡ Ὀφιοῦσα, Πλίν. βιβλ. δ.»

Το ερώτημα που έχει ανακύψει είναι αν ο Ρήγας άντλησε το χωρίο αυτό από τον Πλίνιο, όπως έχει υποστηριχθεί,[3] ή από άλλη πηγή. Κατά τη σύνταξη του ευρετηρίου της *Γενικής Χάρτας της Μολδοβίας*, καθώς και την αυθεντική επανέκδοσή της προσπαθήσαμε να απαντήσουμε στο ερώτημα. Είχαμε αρχικά την αίσθηση ότι ο Ρήγας μάλλον από άλλη πηγή και όχι από βιβλίο του Πλινίου θα έλαβε το παράθεμα. Και τούτο διότι μιαν άλλη μνεία του Πλινίου στη *Χάρτα της Ελλάδος*, στο φύλλο πέντε, όπου μεταξύ Αττικής, Κέας, Άνδρου και νοτίου Ευβοίας ο Ρήγας σημειώνει «Αιξ περί ης γράφει ο Πλίνιος», την περιείχε ο πρότυπος χάρτης του Delisle, όπως έχουμε δείξει στην έρευνά μας, τον οποίο χρησιμοποίησε ο Ρήγας για τη Χάρτα του.[4] Έχοντας ακόμη υπόψη ότι ο Ρήγας μελετούσε τη γαλλική *Encyclopédie* των Diderot και D'Alambert,[5] στραφήκαμε στην αναζήτηση του παραθέματος του χάρτη της Μολδαβίας σε κάποιο λήμμα της Γαλλικής Εγκυκλοπαιδείας.[6] Πράγματι, στο λήμμα Tyra (Τύρας) περιέχεται η ακόλουθη περιγραφή: «Sur le bord de ce fleuve (Tyra), il y avoit une ville de même nom, apellé auparavant Ophiusa, selon Pline, liv. IV, ch. XII», με την οποία είναι απολύτως σχετική η φράση «Προς τω Τύρα όπου η Οφιούσα, Πλίν. βιβλ. δ.» του ανοιχτού βιβλίου στο χάρτη της Μολδαβίας. Προφανώς, λοιπόν, η συμπυκνωμένη διατύπωση του Ρήγα είχε την αφετηρία της στην παραπάνω περιγραφή, για να αποδειχθεί έτσι ότι μετά το *Φυσικής απάνθισμα* στα 1790 ο θεσσαλός εθνεγέρτης και διαφωτιστής χρησιμοποιούσε τη γαλλική *Encyclopédie* των Diderot και D'Alambert και στην ακμή της επαναστατικής του δράσης το 1797 εκδίδοντας το χάρτη της Μολδαβίας.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΠ. ΚΑΡΑΜΠΕΡΟΠΟΥΛΟΣ

---

3. Για τη φράση αυτή βλ. Μαρία Μαντουβάλου, *Ο Ρήγας στα βήματα του Μεγάλου Αλεξάνδρου*, έκδ. Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, κεφ. «Τύρας - Οφιούσα - Πλίνιος». Αθήνα 1996, σ. 71-77.

4. Βλ. Δημ. Καραμπερόπουλος, «Η "Χάρτα της Ελλάδος" του Ρήγα. Τα πρότυπά της και νέα στοιχεία», στο *Η Χάρτα του Ρήγα Βελεστινλή*, έκδ. Επιστημονικής Εταιρείας Μελέτης Φερών-Βελεστίνου-Ρήγα, Αθήνα 1998, σ. 23.

5. Βλ. Δημ. Καραμπερόπουλος, «Ρήγα Βελεστινλή "Φυσικής απάνθισμα" και Γαλλική "Encyclopédie". Ταύτιση, για πρώτη φορά, ενός προτύπου», *Υπέρεια*, τόμ. 2, Πρακτικά Β΄ Διεθνούς Συνεδρίου «Φεραί-Βελεστίνο-Ρήγας», Αθήνα 1994, σ. 585-598, και του ιδίου, «Η Γαλλική "Encyclopédie", ένα πρότυπο του έργου του Ρήγα "Φυσικής απάνθισμα"», *Ο Ερανιστής* 21 (1997), 95-128.

6. Στη Βιβλιοθήκη του Κέντρου Νεοελληνικών Ερευνών του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών υπάρχει, σε φωτομηχανική ανατύπωση, η γαλλική *Encyclopédie*.